

## Michela Murano

Pubblicazioni ultimo triennio (2008 – 2010)

“L'accès aux Séquences Figées dans les dictionnaires électroniques bilingues Français–Italien”, in *Proceedings. XIII EURALEX International Congress*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2008, pp. 895-902.

### Abstract

Le traitement des séquences figées dans le dictionnaire est souvent problématique pour les lexicographes, car il s'agit d'enregistrer des unités polylexicales, tout en signalant leur statut spécial par rapport aux syntagmes libres : la perspective bilingue ajoute à ce problème celui de la transposition dans une autre langue de séquences qui par définition sont intraduisibles. Le repérage et le réemploi des informations fournies ne sont pas non plus sans poser de problèmes pour l'utilisateur, même s'il connaît les conventions qui régissent l'enregistrement de SF dans le texte lexicographique (position dans l'article, police de caractère utilisée).

La présence des dictionnaires électroniques, qui ont révolutionné le panorama lexicographique depuis une vingtaine d'années, nous pousse à analyser en quoi les parcours d'accès aux SF diffèrent dans le dictionnaire papier et dans le dictionnaire électronique. Nous allons vérifier si les dictionnaires électroniques présentent de réels avantages dans l'accès au patrimoine phraséologique d'une langue étrangère qui se cache dans le dictionnaire bilingue. Pour cela, nous prenons en compte trois dictionnaires sur CD-Rom qui sont actuellement disponibles sur le marché italien (Boch 2000, DIF 2003, Garzanti 2006), ainsi que la version précédente du Garzanti (Garzanti Clic).

“Le repérage des Séquences Figées dans le dictionnaire bilingue: une question de lisibilité”, in *Doctorants et Recherche 07. La recherche actuelle en linguistique française*, Marco Serra Tarantola, Brescia 2008, pp. 31-49.

### Abstract

Notre travail de thèse visait l'identification et l'étude de l'évolution des moyens déployés par les dictionnaires bilingues français-italien pour décrire le patrimoine phraséologique de ces deux langues. Malgré les avancées du point de vue des théories linguistiques et des technologies, les incertitudes dans le traitement des Séquences Figées (SF) demeurent dans la lexicographie contemporaine : l'information phraséologique, c'est-à-dire l'enregistrement des SF et les informations fournies à leur égard, est celle dont la position dans la microstructure est la plus fluctuante, et ce à l'intérieur d'un même dictionnaire.

Au cours de notre étude, nous avons analysé l'accès aux SF dans le dictionnaire dans ses différentes formes et étapes et nous avons pu constater que, tant dans la phase de décodage que dans celle d'encodage, la lisibilité (ou consultabilité) du dictionnaire s'inscrit de plein droit parmi les questions phraséographiques. Puisque la présentation du texte lexicographique influence la simplicité et la rapidité d'accès à l'information qu'il contient, une étude de la hiérarchie typographique du dictionnaire s'impose afin de vérifier le statut des SF, surtout au niveau de l'exploitation du pouvoir distinctif des différents graphismes.

La présence de dictionnaires bilingues sur CD-Rom nous amène également à nous interroger sur les avantages que ce nouveau type de support peut avoir pour le repérage d'une SF : c'est pourquoi notre réflexion s'applique à un corpus de dictionnaires bilingues contemporains dans leurs éditions papier (Boch 2000, DIF 2003, Ferrante et Cassiani 1991, Garzanti 2003 et 2006, Robert & Signorelli 1988) et électronique (Boch, DIF, Garzanti Click et Garzanti 2007). Cela nous permet de constater que le développement de l'informatique, qui n'a pas modifié le contenu des dictionnaires bilingues français-italien, a en revanche amélioré leur lisibilité et simplifié le repérage des SF grâce aux outils de recherche avancée.

“Le mot *neologia* dans les dictionnaires monolingues de l'italien”, in Jean-François Sablayrolles (éd.), *Néologie et terminologie dans les dictionnaires. Actes de la Journée des Dictionnaires 2004*, Université de Cergy Pontoise, Honoré Champion, Paris 2008, pp. 199-221.

### Abstract

La présente étude se donne pour but de retracer l'histoire du traitement du mot *neologia* et de sa famille morphologique dans les dictionnaires monolingues italiens.

L'histoire de la langue italienne a connu, tout autant que l'histoire de la langue française, des périodes de purisme et d'autres d'ouverture aux mots étrangers. En effet, au cours de l'histoire de l'Italie, le contact avec des cultures étrangères politiquement dominantes, dont la culture française, a pu susciter des inquiétudes en ce qui concerne la pureté de la langue. Le traitement du mot *neologia* dans le corps du dictionnaire peut être un indice de l'attitude de l'auteur, ou plus récemment de l'équipe de lexicographes, à l'égard du phénomène de la néologie, comme l'a remarqué Jean Pruvost (2003 : 182) : «On comprend alors que les définitions du mot « néologie » et de ses dérivés ne soient pas innocentes, elles témoignent indirectement en effet de la perception du lexicographe à l'égard de l'un des premiers concepts opératoires dont il doit choisir la mesure dans son cahier des charges ».

À travers l'analyse de la nomenclature et de la préface de quelques-uns des dictionnaires italiens les plus importants du 18<sup>ème</sup> au 20<sup>ème</sup> siècle, nous essaierons de retracer l'origine et l'évolution du mot.

31 Schede per Jacqueline Lillo (ed.), 1583-2000. *Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue*, Peter Lang, Bern 2009, 2 voll.

#### Abstract

Questo repertorio è il risultato del lavoro di un'équipe di trentacinque ricercatori che hanno esplorato più di quattrocento biblioteche pubbliche e private in Francia, Gran Bretagna, Italia, Paesi Bassi e Spagna. Sono state redatte 784 schede analitiche che forniscono delle informazioni generali (autore/i, frontespizio, editore, anno di edizione, ecc.) e specifiche sul paratesto e sul lemmario. Particolare cura è stata data alla descrizione della struttura delle voci. Numerosi indici e grafici facilitano la lettura dei dati. Questo repertorio permette di cogliere l'evoluzione della lessicografia bilingue italo-francese, e della relativa editoria, dal primo dizionario rinvenuto, apparso nel 1583, al 2000. Nello specifico, le schede da me compilate sono le seguenti : scheda n° 25, pp. 36-37; n°102, pp. 148-149; n°112, pp.163-166; n°150, pp.231-232; n°154, pp.239-240; n°196, pp.313-314; n°232, pp.357-358; n°276, p.410; n°294, pp.432-433; n°300, pp.437-438; n°307, pp.449-451; n°321, pp.466-467; n°348, pp.500-501; n°386, pp.549-550; n°411, pp.585-586; n°448, p.626; n°495, pp.667-668; n°519, pp.697-698; n°524, pp.702-703; n°535, pp.713-714; n°596, pp.776-778; n°634, p.821; n°657, pp.848-849; n°674, pp.868-869; n°682, pp.876-878; n°687, pp.883-884; n°696, pp.894-896; n°753, pp.963-964; n°778, pp.993-994; n°780, pp.994-995; n°790, pp.1002-1004.



*Le traitement des Séquences Figées dans les dictionnaires bilingues français-italien, italien-français*, Polimetrica, Monza 2010, 369 pp.

#### Abstract

L'enregistrement des Séquences Figées a toujours représenté un défi pour les lexicographes, qui doivent placer ces éléments complexes dans un ouvrage qui répertorie en priorité des mots simples, tout en distinguant les produits du figement des autres suites syntagmatiques non figées. Si l'on aborde le domaine de la lexicographie bilingue, d'autres problèmes surgissent, car les Séquences Figées, du fait de leur spécificité culturelle, s'opposent plus ou moins fortement à la traduction dans une autre langue. Toutefois, les consultants du dictionnaire bilingue se tournent tout naturellement vers cet outil pour résoudre les difficultés auxquelles ils se heurtent dans le décodage et dans l'encodage des Séquences Figées de la langue étrangère. Dans cette étude, le parcours d'accès aux Séquences Figées dans le dictionnaire bilingue est analysé selon ses différentes formes et ses principales étapes : l'identification, le repérage, l'interprétation et le réemploi des informations fournies (présentation en langue ou en discours, présence et typologie des variantes et des marques d'usage, équivalents). La grille d'analyse ainsi élaborée est appliquée à un corpus de quatre dictionnaires bilingues français-italien sur papier et informatisés.